

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc ją zobaczył, rozdarł swoje szaty i powiedział: Ach, moja córko, przygniotłaś mnie strasznie i ty jesteś wśród przysparzających mi trosk,* ja bowiem złożyłem ślub** JAHWE i nie jestem w stanie (tego) cofnąć.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy ją zobaczył, rozdarł swoje szaty: Ach, moja córko! — zawołał. — Zadałaś mi straszny cios, jak ci, co przysparzają mi trosk. Dałem JAHWE słowo i nie jestem w stanie go cofnąć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy ją zobaczył, rozdarł swoje szaty i powiedział: Ach, moja córko, bardzo mnie zasmuciłaś! I jesteś z tych, którzy mnie zasmucają, bo złożyłem ślub JAHWE i nie mogę tego cofnąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy ją ujrzał, rozdarł odzienie swoje, i rzekł: Ach, córko moja, bardzoś mię poniżyła! i tyś jest z tych, którzy mię frasują, gdyżem ślub uczynił Panu, a nie będę mógł odmienić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą ujrzawszy, rozdarł szaty swe i rzekł: Ach mnie! córko moja, oszukałaś mię i samaś oszukana jest, bom otworzył usta moje do JAHWE, a inaczej uczynić nie będę mógł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzawszy ją, rozdarł swe szaty, mówiąc: Ach, córko moja! Wielki ból mi sprawiasz! Ty też jesteś wśród tych, co mnie martwią! Oto bowiem nierozważnie złożyłem Panu ślub, którego nie będę mógł odmienić!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż gdy ją zobaczył, rozdarł swoje szaty i rzekł: Ach, córko moja, zdruzgotałaś mnie, sama zaś stałaś się dla mnie nietykalną, złożyłem bowiem ślub Panu i nie mogę się cofnąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc ją zobaczył, rozdarł swoje ubranie i powiedział: Ach, moja córko! Sprawiasz mi straszny ból! I ty jesteś wśród tych, którzy mnie unieszczęśliwiają! Ślubowałem bowiem JAHWE i nie mogę tego cofnąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko ją zobaczył, rozdarł swoje szaty, wołając: „Ach, córko moja, zadajesz mi śmiertelny ból i stajesz się przyczyną mojego cierpienia! Bo złożyłem ślub JAHWE i nie mogę go odwołać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro tylko ją ujrzał, rozdarł swoje szaty, wołając: - Biada mi, córko moja, gubisz mnie i staniesz się przyczyną mego bólu! Bo złożyłem ślub przed Jahwe i nie mogę się już cofnąć.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A gdy ją spostrzegł, rozdarł swoje szaty i zawołał: O, moja

¹⁾ wśród przysparzających mi trosk, בְּעִקְרֵי , lub: jak przysparzający mi trosk, <x>70 11:35</x>L.

²⁾ złożyłem ślub JHWH, אָלֵי־יְהוָה פָּצִיתִי־פִי , idiom: otworzyłem swe usta wobec JHWH, tj. dałem słowo JHWH, pod. w w. 36.

³⁾ Zakaz składania ofiar z ludzi: <x>30 18:21</x>; <x>30 20:2</x>; <x>50 12:31</x>; <x>50 18:10</x>; <x>300 19:5</x>; <x>330 20:30-31</x>; <x>330 23:37</x>, 39, , <x>70 11:35</x>L.

⁴⁾ <x>40 30:3</x>; <x>50 23:22-24</x>; <x>230 15:4</x>; <x>250 5:4-5</x>

	dynamiczny	Gdańska	córko! Jak głęboko mnie skruszyłaś; ty sama wtrącasz mnie w nieszczęście! Przecież wobec WIEKUISTEGO otworzyłem me usta, więc nie mogę już tego cofnąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc ją ujrział, rozdarł swe szaty i rzekł: "Ach, moja córko! Doprawdy, przytłoczyłaś mnie i stałaś się tym, co obłożyłem klątwą. A ja otworzyłem usta do JAHWE i nie mogę tego cofnąć".